

компетентнісний, діяльнісний, міждисциплінарний, індивідуальний, творчий підходи відповідають основним вимогам педагогічного процесу, сприяють успішному формуванню та досягненню позитивного результату в процесі формування професійномовленнєвої компетентності студентів вищих навчальних закладів.

### **Література**

1. Anthony E. M. Approach, Method and Technique / E. M. Anthony // English Language Teaching. – London, 1963. – Vol. 17. – P. 63–67.
2. Родигіна І. В. Діяльнісний підхід до формування базових компетентностей учнів / І. Родигіна // Біологія і хімія в школі. – 2005. – № 1. – С. 34-36.

## **ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Суханова Т.Е., Крысенко Т.В.**

*Национальный фармацевтический университет, Харьков*

**Перевод является коммуникативной деятельностью**, в процессе которой текст, созданный на одном языке, перекодируется в адаптированный вариант этого же текста, но в совершенно другой языковой форме. Обучением переводу специально занимаются на кафедрах иностранных языков филологических факультетов, но и в неязыковых университетах работа над переводом текста может быть одним из важных видов деятельности при обучении русскому языку как иностранному.

Многие исследователи считают, что перевод учит иностранных студентов языку, а не коммуникативной деятельности, то есть он не помогает учащимся развивать свои навыки общения. С этим трудно не согласиться. Однако перевод – это сложный навык, которому нужно специально, планомерно и поэтапно обучать, чтобы он стал продуктивным и полезным.

Начнём с того, что с иностранными студентами одноязычных групп заниматься переводом следует на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному. К тому времени студенты должны быть достаточно подготовленными, чтобы быть в состоянии учитывать не только лексическое значение слова, но и большое количество других нюансов, включая стиль, фразеологию и т.д.

Обучение переводу также требует серьёзной подготовки со стороны преподавателя. Хорошо спланированная переводческая деятельность в аудитории может практиковать все виды речевой деятельности, а не только чтение и письмо. Перевод текста может обучать студента коммуникативной компетенции, он требует точности, ясности и гибкости. Исходя из этого, перевод по своей природе является высоко коммуникативной деятельностью. Задача преподавателя состоит в том, чтобы подобрать наиболее актуальные материалы, которые дадут почву для общения. Работа над переводом в группах может стимулировать студентов обсуждать значения слов и использование эквивалентов на самых глубоких языковых уровнях. При обучении переводу преподаватели могут сосредоточиться на очень специфических учебных целях, таких как практика использования определённого словарного запаса, грамматических моментов, стилей и т. п. Кроме того, для многих студентов развитие навыков перевода является естественной и логичной частью достижения более высокого уровня владения языком, а способность делать перевод хорошо мотивирует к этой работе.

Приведём примеры рекомендаций, которыми руководствуются преподаватели на кафедре гуманитарных наук Национального фармацевтического университета. Прежде всего, перед началом обучения переводу преподаватель даёт студенту некоторые важные для данного вида работы установки. Во-первых, для осуществления качественного перевода студенту необходимо хорошо знать грамматику, а не лексику. Широко известный пример академика Л.В. Щербы «Глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит бокрѣнка» становится понятным читателю не за счёт знания

лексики, а за счёт знания грамматики русского языка. Делая перевод с русского или на русский язык, студент может сэкономить время на заучивании новой лексики. Важнее повторить значения русских падежей и видов глагола. При чтении на русском языке смысл незнакомого слова можно понять из контекста, а вот грамматический смысл предложения без углублённых знаний студенту легко угадать не удастся.

Во-вторых, студенту рекомендуется не спешить искать перевод каждого незнакомого слова в словаре. К сожалению, быстро просмотренные слова забываются сразу же после закрытия словаря, и полезная информация не откладывается в памяти. При этом смысл и содержание текста усваиваются гораздо хуже. Если же текст для перевода подобран и предложен преподавателем, то студент может предположить, что большинство слов в нём уже встречались ранее, они могут быть знакомыми или легко угадываться из контекста.

В-третьих, во время просмотра фильмов на русском языке иностранному студенту рекомендуется выключать субтитры. Дело в том, что просмотр фильмов с субтитрами является эффективным способом для увеличения лексического запаса, но если смотреть на субтитры постоянно, то мозг предпочитает читать, а не слушать. Таким образом, теряется обучающая сторона видео на русском языке, которая состоит именно в том, чтобы научиться воспринимать язык на слух. Студенту необходимо попытаться понять фильм на русском языке безо всякой расшифровки, внимательно вслушиваясь в диалоги. Непонятные моменты потом можно пересмотреть с субтитрами, главное – научиться вслушиваться в речь.

В-четвёртых, при письменном переводе студенту рекомендуется научиться передавать содержание абзаца или нескольких предложений, не глядя в текст. Для этого надо прочитать текст несколько раз, вникнуть в смысл и представить его содержание так, как студент считает нужным. Потом при необходимости перевод можно корректировать. Так студент может быстрее

научиться передавать именно смысл (а не отдельные слова) и избегать калькирования оригинального текста.

Кроме того, для грамотных и качественных переводов студентам нужно прививать интерес к языку, с которого и на который осуществляется перевод. Необходимо читать как можно больше литературы, обращая внимание на употребление и семантику разнообразной лексики. Студентам рекомендуют записывать вручную понравившиеся выражения. Это приведёт к обогащению словарного запаса, развитию языкового чутья и переходу на более высокий уровень владения русским языком.

На кафедре гуманитарных наук НФаУ русский язык иностранными студентами английских групп изучается 7 семестров. Обучение переводу начинается в шестом семестре и продолжается в седьмом. Для начала студентам предлагаются для перевода сложные предложения, например: *I want you to go to the movies with us; The director said you to help me.* В данном случае преподавателю необходимо обратить внимание студентов на использование союза *чтобы* в сложном предложении и употребление формы прошедшего времени в зависимой его части: *Я хочу, чтобы вы пошли в кино с нами; Директор сказал, чтобы вы помогли мне* и др. Затем студенты постепенно переходят к переводу коротких текстов. Хорошо использовать мини-тексты юмористического содержания. Такого рода тексты вызывают живой интерес и мотивируют студента к работе.

Например: *Fred is 32 years old and he is still single. One day a friend asked, "Why aren't you married? Can't you find a woman who will be good wife?" Fred replied, "Actually, I've found many women I wanted to marry, but when I bring them home to meet my parents, my mother doesn't like them". His friend thinks for a moment and says, "I've got the perfect solution, just find a girl who's just like your mother". A few months later they meet again and his friend says, "Did you find the perfect girl? Did your mother like her?" With a frown on his face, Fred answers, 'Yes, I found the perfect girl. She was just like my mother. You were right; my mother*

*liked her very much". The friend said, "Then what's problem?" Fred replied, "My father doesn't like her."*

При работе над переводом данного текста преподаватель обращает внимание студентов на особенности использования падежных форм (употребление дательного падежа при описании возраста, творительного при описании статуса, винительного при указании на объект и т.д.), времени и вида глагола. Проводится работа с лексикой текста (особенности употребления слов *женат / замужем, знакомиться, похож на, нахмурившись*). Подбираются синонимичные варианты, аргументируется выбор наиболее подходящего слова.

В итоге студенты могут получить следующий вариант текста: *Фреду 32 года и он всё ещё не женат. Однажды друг спросил его: «Почему ты не женишься? Не можешь найти девушку, которая станет тебе хорошей женой?» Фред ответил: «На самом деле, я встречал много девушек, на которых хотел бы жениться, но когда я приводил их к себе домой знакомиться с моими родителями, они не нравились моей маме». Друг подумал секунду и сказал: «У меня есть идеальное решение: просто найди девушку, которая будет похожа на твою маму». Через несколько месяцев они встретились снова, и друг спросил: «Ты нашёл подходящую девушку? Маме она понравилась?» Нахмурившись, Фред ответил: «Да, я нашёл идеальную девушку. Она была точно как моя мама. Ты был прав, Маме она очень понравилась». Друг спросил: «Так, в чём же дело?» Фред ответил: «Она не понравилась моему папе».*

Таким образом, обучение письменному и устному переводу является творческим процессом. Преподаватель должен мотивировать студентов делать качественный перевод текста, находить наиболее точные слова для того, чтобы как можно глубже и полнее передать смысл и содержание авторского текста.

## **Литература**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер – М. : Р.Валент, 2009. – 240 с.

## **THE FORMATION OF THE PHARMACEUTICAL COMPETENCE IN ENGLISH OF THE UNIVERSITY STUDENTS**

**Toryanik L.A.**

*National University of Pharmacy, Kharkiv*

In recent years the personal-centered model of teaching is becoming more and more evident and important. This model is increasingly nominated as the competence which allows to solve practical teaching problems successfully. Pharmaceutical competence which is determined as a qualitative characteristic, is defined by a dialectical relationship of practical skills, the ability to use existing knowledge and skills, in specific practical contexts, adapted to the real situations.

One of the priorities of the modern pharmaceutical educational system is the formation of the individual competence of students to acquire the knowledge in this branch. Taking into account the fact that the labor market requires from the graduates of the National Pharmaceutical University the competence as the key component and condition in formation of the future specialists for the success in their career.

It should be noted that nowadays the practical aim of preparing future specialists lies not only in the developing students' general professional knowledge and skills but also professionally oriented communicative language competence in English to the European standards because the vast majority of the graduates go to work abroad. Communicative competence refers to a student's ability to use English to communicate successfully. The aim of communicative language teaching is the